

*Ы. Алтынсарин атындағы облыстық
балалар мен жасөспірімдер кітапханасы
Ақпаратты-библиографиялық бөлім*



*Областная библиотека
для детей и юношества им. И. Алтынсарина
Информационно-библиографический отдел*

«Үш тұрғылы ортақ мақсат»

(Қазақстандағы үштілдікке арналған мерзімдік)

Дайджест



«Трёхъязычье общей цели»

(трёхъязычье в Казахстане)

Қостанай, 2013

Содержание:

Введение	С. 3
1. Раздел: «Трехъязычие» - политика Казахстана	С. 4
Из Послания президента Республики Казахстан Назарбаева народу Казахстана	
Стратегия «Казахстан-2050»	С. 4
Казахстанское «трехъязычие» - уникальная формула языковой политики	С. 6
Языковая политика и трехъязычие в Казахстане	С. 9
2. Раздел: Языки страны	С. 11
Пути развития казахского языка	С. 11
Сценарий развития современного казахского языка на ближайшие 5-10 лет (текущий, пессимистический, оптимальный)	С. 11
Русский язык в Казахстане	С. 15
Языки независимости	С. 19
3. Раздел: Трехъязычие и образование	С. 21
От идеи «Триединство языков» Н.А. Назарбаева до полиязычного образования в Казахстане	С. 21
Образование в Казахстане	С. 23
Положение дел в Костанайской области	С. 27
Мысли великих людей о языке	С. 29
Подборка стихотворений о языке	С. 30
Язык — живая душа народа: сценарий мероприятия	С. 31
Список литературы	С. 34



ВВЕДЕНИЕ

Язык - это ключевое явление культуры, вероятно, главный механизм национального единения, инструмент возникновения и воспроизводства нации как социальной структуры. В конечном счете, язык - это стержень национального государства. И поэтому вопрос о языке оказывается не только культурным, но и политическим.

И в начале XXI века вопрос этот стоит острее, чем когда бы то ни было прежде. Структура современных - национальных - государств пришла из века XIX. Но сегодня практически не осталось стран, в которых проживала бы лишь одна нация. Потому зачастую возникает противоречие между государственной структурой и национальным составом общества. Важнейшим выражением этого противоречия является вопрос о языке.

В Республике Казахстан всегда с особой заботой и вниманием относились к развитию языкового богатства народов государства, понималась его роль в развитии современного общества.

*Это можно понять, изучив один из первых принятых в суверенном Казахстане Закон «**О языках в Республике Казахстан**» (от 11.07.1997 г.), который объявляет все языки народов Казахстана национальным достоянием, историко-культурным наследием страны. Указом Президента Республики Казахстан от 29 июня 2011 года № 110 утверждена **Государственная Программа развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011—2020 гг.**, в которой намечены основные цели, задачи и направления языковой политики государств.*

*На сегодняшний день в казахстанском обществе проводится политика **трехязычия**, направленная на освоение казахстанцами **казахского, русского и английского языков.***

*Предлагаем вам подборку статей, посвященных политике **трехязычия в Казахстане.***

В данном выпуске собран материал, имеющийся в нашей библиотеке, а также материал, найденный с помощью Интернет-ресурсов.

1. Раздел «Трехъязычие» - политика Казахстана

Языковая политика в Казахстане — путь интеграции Казахстана в мировое сообщество.

Идею триединства языков в Казахстане Президент впервые озвучил ещё в 2004 г., впоследствии неоднократно к ней возвращаясь. В октябре 2006 года, на XII сессии Ассамблеи народа Казахстана, глава государства отметил, что знание, как минимум, трех языков важно для будущего наших детей.

*И уже в Послании 2007 года «Новый Казахстан в новом мире» Нурсултан Абишевич предложил начать поэтапную реализацию культурного проекта «Триединство языков». Наряду с духовным развитием народа Казахстана он был выделен как отдельное направление внутренней политики. «Казахстан должен восприниматься во всем мире как высокообразованная страна, население которой пользуется тремя языками. Это: казахский язык – государственный язык, русский язык – как язык межнационального общения и английский язык – язык успешной интеграции в глобальную экономику», – сказал Президент. Иными словами, идею триединства выражает простая и понятная формула: **развиваем государственный язык, поддерживаем русский и изучаем английский.***

Идея триединства возникла не просто как красивая концепция и новый формат языковой политики, она была выработана в связи с жизненной необходимостью. Сегодня успешно развиваются те страны, которые внедряют у себя так называемую умную экономику и открыты миру. А успехи в этих областях и новые познания даются именно через овладение доминирующими на планете языками. Важно отметить, что в условиях многонационального Казахстана предложенное триединство языков является существенным фактором укрепления общественного согласия.

Культурный проект «Триединство языков», предложенный Президентом Республики Казахстан Н.А. Назарбаевым, в полной мере можно считать одной из долгосрочных стратегий развития Казахстана. Реализация данного проекта во многом обусловит становление нового поколения казахстанцев, владеющих несколькими языками, имеющих широкие возможности позитивного роста своих сущностных сил и формирования конкурентоспособности как в профессиональной сфере, так и в личной самореализации.

Из Послания президента Республики Казахстан - Лидера нации Н. А.

НАЗАРБАЕВА народу Казахстана Стратегия «Казахстан-2050»

Новый политический курс состоявшегося государства

Казахский язык и триединство языков

1. Ответственная языковая политика является одним из главных консолидирующих факторов казахской нации.

Казахский язык – это наш духовный стержень. Наша задача – развивать

его, активно используя во всех сферах. Мы должны оставить в наследство нашим потомкам современный язык, в котором к опыту многих поколений наших предков был бы гармонично добавлен и наш заметный след. Это задача, которую должен самостоятельно решать каждый уважающий себя человек.

Государство, со своей стороны, многое делает для укрепления позиций государственного языка. Необходимо продолжить реализацию комплекса мер по популяризации казахского языка.

Нам необходимо начиная с 2025 года приступить к переводу нашего алфавита на латиницу, на латинский алфавит. Это принципиальный вопрос, который нация должна решить. Когда-то в истории мы такой шаг уже совершали.

Ради будущего наших детей мы должны принять такое решение, и это создаст условия для нашей интеграции в мир, лучшего изучения нашими детьми английского языка и языка Интернета, и самое главное – это даст толчок модернизации казахского языка.

Мы должны провести модернизацию казахского языка. Надо сделать язык современным, искать консенсус в вопросах терминологии, раз и навсегда решить вопрос о переводе на казахский язык устоявшихся международных и иностранных слов. Этот вопрос не должен решать круг обособленных деятелей. Правительству надо разобраться в этом.

Есть одинаково принятые во всем мире термины, они обогащают любой язык. Мы же сами себе начинаем усложнять жизнь, вносим путаницу и сумятицу в умы, копошимся в архаике. И таких примеров немало.

Я предлагаю составить список как минимум сотни современных книг, написанных на современном языке, и перевести их по-современному на казахский язык. Возможно, надо объявить конкурс среди молодежи: пусть они подскажут нам, что им особенно интересно и полезно.

Надо чтобы политика развития казахского языка не способствовала его отторжению, причем даже казахами. Наоборот, язык должен стать консолидатором народа Казахстана. Для этого языковую политику надо проводить грамотно и последовательно, не ущемляя ни один язык, на котором разговаривают казахстанцы.

Вы знаете о нашей политике – к 2025 году 95% казахстанцев должны владеть казахским языком.

Для этого сейчас создаются все условия. Уже сегодня в стране более 60% школьников обучаются на государственном языке, во всех школах введено его изучение. Это означает, что если ребенок пошел в школу в этом году, то через десять-двенадцать лет мы получим новое поколение казахстанцев, поголовно владеющих казахским языком.

Таким образом, уже к 2025 году казахский язык станет главенствовать во всех сферах жизни, станет языком повсеместного общения. И это, безусловно, будет важнейшим достижением нашего государства. Наш суверенитет, наша

независимость наконец-то обретет то, что скрепляет нацию, цементирует ее, – это родной язык. Это главный бриллиант в короне суверенности нашего государства.

2. В настоящее время мы принимаем активные меры по созданию условий для того, чтобы наши дети наряду с казахским активно изучали русский и английский языки.

Трехъязычие должно поощряться на государственном уровне.

К русскому языку и к кириллице мы должны относиться столь же бережно, как к казахскому языку. Всем очевидно, что владение русским языком – это историческое преимущество нашей нации.

Нельзя игнорировать тот факт, что именно посредством русского языка уже на протяжении не одного столетия казахстанцы обретают дополнительные знания, расширяют свой кругозор и круг общения как внутри страны, так и за ее пределами.

Мы должны сделать рывок в изучении английского языка. Владение этим «лингва франка» современного мира откроет для каждого гражданина нашей страны новые безграничные возможности в жизни.

http://www.akorda.kz/ru/page/page_poslanie-prezidenta-respubliki-kazakhstan-lidera-natsii-nursultana-nazarbaeva-narodu-kazakhstana-

Казахстанское «трехъязычие» - уникальная формула языковой политики

Прошло двадцать лет независимого развития Казахстана, и можно подвести некоторые итоги, оценить достигнутое. Один из безусловных успехов страны - выработанная уникальная модель мирного сосуществования множества различных этносов и культур.

Не последнюю роль в этом сыграл русский язык - язык коммуникации различных социальных групп. При этом казахский язык продолжает оставаться государственным и дает титульной нации возможность самоидентификации.

Язык - это ключевое явление культуры, вероятно, главный механизм национального единения, инструмент возникновения и воспроизводства нации как социальной структуры. В конечном счете, язык - это стержень национального государства. И поэтому вопрос о языке оказывается не только культурным, но и политическим.

И в начале XXI века вопрос этот стоит острее, чем когда бы то ни было прежде. Структура современных - национальных - государств пришла из века XIX. Но сегодня практически не осталось стран, в которых проживала бы лишь одна нация. Потому зачастую возникает противоречие между государственной структурой и национальным составом общества. Важнейшим выражением этого противоречия является вопрос о языке.

В странах, возникших на территории бывшего СССР, вопрос о языке стоит

очень остро. Дело в том, что это молодые государства. И для них актуальна проблема не сохранения, а формирования государственной идентичности. Языковой вопрос - в значительной степени вопрос выживания национального государства здесь и сейчас.

С другой стороны, все эти страны объективно не могут обойтись без русского языка - реального инструмента как общения этносов и национальных групп внутри страны, так и «выхода в мир», на международную арену, общения с соседями (и не только с Россией).

Между тем баланс соблюдается далеко не всегда. Государства Балтии, крайне боящиеся потерять государственную идентичность, раствориться в русском населении, сознательно не стали соблюдать никакого баланса и все усилия приложили к укреплению позиций государственного языка. Результат: противопоставление титульного и русского населения, создание самовоспроизводящегося социального конфликта. И получается парадокс: государственная идентичность создается, но она изначально нестабильна, а значит слаба.

Отдельный вопрос - Украина, где вопрос о статусе русского языка в прошедшие годы разыгрывался в качестве козырной политической карты самыми разными политиками.

В странах Центральной Азии все 20 лет искали баланс. Но успехи на этом пути достигнуты разные. В Узбекистане русский язык пользуется уважением, учиться в русской школе или вузе престижно, российское образование - признак принадлежности к элите. Но есть особенность, отличающая в этом вопросе Узбекистан от Казахстана. Число русских школ и вузов в Узбекистане невелико. В результате русский язык здесь реально превращается в язык элиты, как французский в России XIX века. Но при этом русский теряет позиции второго языка Узбекистана. А это, в конце концов, приведет к тому, что и в качестве языка элиты он будет заменен другим - английским. И тому уже есть признаки. Жители Ташкента 28-30 лет знают русский, а ребята 18-20 лет уже чаще английский. Так что языковой баланс в Узбекистане в перспективе будет нарушен.

В Киргизии еще со времен президентства Аскара Акаева было сохранено повсеместное изучение русского языка. Причем здесь это не язык русского населения, а второй язык самих киргизов. Но эксперты обращают внимание на низкое качество знания этого языка. «Киргизский русский» все дальше и дальше уходит от собственно русского. Конечно, это в какой-то степени естественный процесс - население адаптирует язык к привычным фонетическим и грамматическим нормам. Но это не дает русскому языку эффективно выполнять роль межнационального коммуникатора и канала развития культуры. Для сохранения настоящего русского языка в Киргизии необходимы государственные усилия. Но в бурные послеакаевские годы у власти не всегда была такая возможность, а иногда и не было желания делать это.

Таджикистан, где русскоязычное население минимально, сделал ставку на укрепление государственного языка. Новый закон о языке выводит русский язык из государственного обращения. Фактически Таджикистан пошел по пути Прибалтики. И это печально. Конечно, при малочисленности русского населения это не приведет к социальным взрывам. Но наука, образование и культура в республике понесут существенный ущерб. А это, в конечном счете, приведет к деградации экономики - средневековым сельским хозяйством сегодня не проживешь. Так что сегодняшнее укрепление «национального самосознания и чувства патриотизма таджикского народа» этому народу еще аукнется.

Особенно интересен опыт Казахстана. В республике реально удалось совместить казалось бы несовместимое: энергичные меры по укреплению роли казахского языка и равноправное положение языка русского. И разгадка этой загадки проста: меры по усилению роли казахского языка не носят принудительного характера.

Конституция Казахстана объявляет государственным языком казахский. Но непосредственно в Конституции предусматривается использования русского языка наравне с казахским. Недавно принятые поправки в закон о языке не говорят о наказании за незнание казахского языка, а лишь о поощрении за его знание, а также предусматривают создание структуры учебных центров по изучению казахского. Единственным ограничением, вводимым новым законом, является требование к государственным служащим и работникам сферы обслуживания знать казахский язык настолько, чтобы в рамках своей компетенции объясняться с гражданином, не знающим русского. Требование справедливое до тех пор, пока любые документы: обращения в органы власти, правовые договоры и т.д. - могут быть написаны как на государственном, так и на русском языке. В результате можно укрепить государственный язык, не создав межнационального конфликта.

Все, казалось бы, просто. Но эта простота - результат непростой работы. Примером могут служить уже упомянутые нами поправки в закон о языке. В проекте присутствовали и запретительные меры: перевод всех обращений в органы власти на государственный язык, обязательность составления договоров, в том числе и договоров найма, на казахском и так далее. Запретительные меры самые простые, и поэтому кажутся эффективными. Но руководство Казахстана проявило мудрость. И в окончательном тексте запретительные меры отсутствуют.

...Будем надеяться, что и впредь удастся сохранить баланс двух языков и укреплять один не в ущерб другому. Причем в Казахстане для этого созданы не только правовые основы, но и институциональные. В стране множество русскоязычных вузов, в том числе и филиалов российских, например МГУ им. М.В. Ломоносова. Что касается школ - 50% являются казахскими, 47% русскими или смешанными и 3% - школы с преподаванием на других языках. Таким образом, появляется не только право знать и использовать русский язык,

но и возможность это право реализовать.

Причем Казахстан идет дальше: от двуязычия к трехязычию (казахский, русский, английский). И это также вполне естественно. И русский и английский язык являются не только средствами общения, но оптимальными каналами получения мировых знаний. Но в трехязычии, как и в двуязычии, главное - давать возможности учиться, ни к чему не принуждая, и это основа решения языковой проблемы в Казахстане.

Везде на постсоветском пространстве приходится искать баланс между двумя необходимыми для страны процессами: развитием государственного языка и сохранением многоязычия. Гарант сохранения баланса - мудрость высшей власти. Принцип добровольности - отказ от принуждения - должен быть сохранен. Тогда наличие многих языков будет вести не к конфликтам, а к развитию страны.

Дмитрий Журавлев, директор Института региональных проблем (Россия)
<http://newskaz.ru/comment/20110915/1896378-print.html>



Языковая политика и трехязычие в Казахстане

...Современная лингвистика и лингводидактика пока еще достаточно мало знает о механизмах владения несколькими языками, о надежных технологиях интенсивного обучения языкам. Язык - явление социальное, поэтому языковые проблемы не могут замыкаться в рамках чистой лингвистики. Современная наука хочет знать не только, как устроен язык, но как функционирует язык, как устроен механизм порождения речи, как проникнуть в механизм хранения лексики в памяти человека, на чем основана способность владения несколькими языками, как ускорить процесс овладения новым языком. Четких ответов на эти и многие другие вопросы наука о языке пока еще дать не в состоянии, но их поиск заставил исследователей выйти за рамки традиционного, авторитарного и автономного изучения языка – выйти в область психологии, этнографии, культурологии и частных методик. Именно в этом контексте рассматриваются актуальные в последнее время многочисленные проблемы многоязычия и двуязычия, которые лежат в основе наших исследований трилингвизма. Проблемам, связанным с использованием родного языка при обучении иностранным языкам, всегда уделялось большое внимание со стороны преподавателей иностранных языков. Однако, в оценке роли родного языка мнения расходились: одни из них предлагали устранить полностью или частично родной язык, заставив учащихся забыть его, другие же, наоборот, подчеркивали необходимость сравнения с родным языком при обучении иностранному языку.

На необходимость сравнения с родным языком указывали многие ученые, но особое значение этому методу придавал академик Л.В.Щерба. Опираясь на опыт тех местностей, где существует смешанное двуязычие, он указывает, что сознательное систематическое изучение обоих языков с взаимным

отталкиванием обеспечивает их чистоту. Опыт учащихся в родном языке, их умение пользоваться аналогией, расчленять поток речи на составные элементы, знание грамматических категорий, помогает им в работе при обучении иностранным языкам. Использование родного языка всегда является оправданным, если в результате высвобождается время для активной практики по запоминанию определенных моделей предложений, структур, звуков, не имеющих аналогий в их родном языке, использование знаний, навыков родного языка, исключает сообщение ряда понятий, известных им из родного языка (части речи, члены предложения), т.к. они имеются и в казахском, и в русском, и в английском языках. Принимая за основу известные в лингвистике типы двуязычия, мы предлагаем ввести в терминологический арсенал лингводидактики понятия автономного, автономно-совмещенного и совмещенного трехязычия, которые формируются в зависимости от имеющейся двуязычной или многоязычной языковой базы.

При автономном трехязычии обучаемому приходится проделывать больше речемыслительных операций; механизм переключения с языка на язык больше перегружен за счет дополнительных операций - поиск нужных аналогов и соответствий между языковыми системами.

Автономно-совмещенный тип трехязычия: обучается носитель совмещенного двуязычия (казахско-русского), то третий язык усваиваемый через хорошо известный русский язык, легче, чем при начальном автономном двуязычии. При успешном усвоении третьего языка, его постоянном использовании наравне с первыми двумя, которые уже сформировались в совмещенный тип двуязычия, желательной будет ситуация совмещения системы третьего изучаемого языка с системой языка посредника, через который в основном идет процесс обучения.

Совмещенное трехязычие - идеальный случай владения тремя языками в равной степени, что должно быть обусловлено не только лингвистическими задачами, но и социально-политическими, культурно-историческими, этнопсихологическими, или общегосударственными условиями.. В идеале при обучении языкам следовало бы стремиться именно к такой модели: к созданию в индивидуальном сознании обучаемых своеобразного ядра лингвистических знаний, единой системы понятий, при которой речемыслительный механизм производства и восприятия речи работал бы одновременно, то есть - к формированию совмещенного типа трехязычия.

Это может произойти при постоянном и активном пользовании всеми тремя языками, когда актуализация их в различных сферах общения жестко и однозначно мотивирована, когда происходит постоянный тренинг механизма производства речи и систематическая востребованность всех трех языков общения. На самом деле процесс усвоения изучаемого языка при этих условия происходит чаще с помощью переводного метода - через язык-посредника. Практическая реализация концепции трехязычия основана на не новом, но новому актуализованном сочетании классического в лингводидактике

треугольника: мотивация обучения, мастерство педагога и труд обучаемого.

<http://www.ukpu.kz/?q=node/216>

▶ 2. Раздел: Языки страны

В данном разделе собраны статьи о развитии и возможностях совершенствования казахского и русского языка.

Пути развития казахского языка

По какому же пути должен пойти казахский язык? Практика показывает, что имитация или повторение чужого опыта невозможны. Слишком отличаются история, характер и стартовые условия каждой страны, каждого народа и каждого языка. Тем не менее, очень важно знать и чужую историю, чтобы иметь представление об аналогичных процессах в других государствах. Стремление повторить чужой успех и избежать чужих ошибок вполне естественно.

С особым вниманием следует приглядеться к аспектам, связанным с мотивацией. Самая мудрая политика не принесёт результатов, если не будет встречного движения со стороны тех, на кого эта политика направлена.

Мировой опыт говорит о том, что успеха в становлении и возрождении национальных языков достигли те, кто в первую очередь сосредоточился не на ностальгических чувствах или юридической регламентации, а на следующих факторах: экономический, социальный, культурный.

И ещё один важный момент: Язык становится сильным и самодостаточным только тогда, когда не ассоциируется с конкретной этнической общностью, а воспринимается как язык страны или даже выходит за её пределы. Английский язык давно уже перестал быть языком Англии и англичан, так же, как русский язык уже не ассоциируется только с Россией и этническими русскими. Сила мировых языков в том, что они являются всего лишь эффективными и абсолютно аполитичными средствами коммуникации, которые, как системы мобильной связи, ценятся за максимальное количество абонентов, с которыми можно контактировать, и за объём информации, доступ к которой можно получить.

<http://www.arnau.kz/article/show/atype/0/id/6.html>

■ Сценарий развития современного казахского языка на ближайшие 5-10 лет (текущий, пессимистический, оптимальный).

СЦЕНАРИЙ 1. ТЕКУЩИЙ

За 20 лет существования независимого Казахстана в статусе и сфере применения казахского языка произошли существенные изменения. С точки зрения функционального развития языка частично эти изменения можно расценивать как позитивные, другие имели нулевой или даже негативный



эффект. Проследим основное направление преобразований и попробуем спрогнозировать, каков будет их среднесрочный эффект, в случае, если они будут происходить в нынешнем русле.

К позитивным явлениям можно отнести расширение сети учебных заведений всех уровней с преподаванием на казахском языке, что практически ликвидировало существовавший ранее дефицит таких заведений. Процент говорящих на казахском языке выше среди представителей младших поколений, чем среди лиц среднего возраста, что свидетельствует о том, что исчезновение языка не грозит и есть потенциал для его дальнейшего развития. Увеличилось количество публикаций на государственном языке, в том числе периодики и специальной литературы. В мировой сети мы видим рост количества казахских сайтов.

В то же время наблюдается ряд не столь обнадеживающих показателей. В любой реформе, в том числе и связанной с языком, важен вопрос мотивации и реалистического определения целей. Что мы знаем о факторах, мотивирующих казахстанцев на изучение государственного языка? В ходе опросов многие респонденты относят к таким факторам переход делопроизводства на казахский язык. Попробуем убедиться в значимости этого фактора. Обратимся к истории. Во многих государствах языком делопроизводства являлся язык, непонятный большинству населения. Такая ситуация возникала либо из соображений традиции, либо в силу защиты интересов правящих кругов. В Вавилоне официальным языком был шумерский, понятный только узкому кругу жрецов, писцов и чиновников. В Западной Европе вплоть до эпохи Возрождения языком делопроизводства была латынь, которая была сдана в архив, как только сформировались новые европейские языки. В Индии в период империи Великих Моголов и при английской колониальной администрации делопроизводство осуществлялось на персидском языке. В современной Ирландии одним из языков делопроизводства является ирландский язык, на котором говорит около 2% населения этой страны. Итак, смена языка делопроизводства для большинства граждан в реальности не является реальным мотивирующим фактором для изучения языка.

Гораздо в большей мере мотивировать к изучению языка может сфера культуры, искусства и развлечений. Но и здесь прогресс оставляет желать лучшего. Подавляющее большинство участников опроса (практически все – этнические казахи, носители казахского языка) не смогли назвать ни одного современного казахского писателя. Многие респонденты смотрят казахские телевизионные программы, но испытывают затруднения с чтением текстов литературного и публицистического стиля даже на уровне периодической печати. Даже для людей, пользующихся казахским в повседневной жизни, лексика, фразеология и синтаксическая структура этих текстов достаточно сложны для понимания.

Вызывает вопросы и перевод терминологии. Оправданный и даже необходимый в определённой мере, он может выйти из-под контроля и

превратиться в необузданный процесс словотворчества, если не будет ориентироваться на удобство носителей языка и сближение с мировыми стандартами. В противном случае он будет лишь затруднять специальное и профессионально-техническое обучение и препятствовать приобщению к информационной цивилизации. Общемировая тенденция – сближение, а не расхождение терминологии во всех сферах науки, технологий и экономики.

В перспективе можно предположить, что при нынешнем состоянии дел сфера применения казахского языка не изменится, ситуация будет законсервирована, усилится разрыв между литературным (официальным) и разговорными вариантами языка. Одним из последствий может стать концентрация людей с родным казахским языком в государственном секторе экономики, а также на государственной службе.

Если сравнить оценки состояния казахского языка и прогнозы его развития за 2000 и 2010 годы, можно увидеть следующее: различия и в оценках, и в прогнозах минимальны, что говорит только об одном – все эти десять лет реализовался текущий сценарий, и изменения были крайне незначительны.

СЦЕНАРИЙ 2. ПЕССИМИСТИЧЕСКИЙ

Развитие по первому сценарию на данный момент наиболее вероятно. Менее вероятным, но достаточно реалистичным представляется следующий сценарий.

Косвенным образом продвижение казахского языка может осложниться ввиду большей интеграции Казахстана в мировую экономику и международные организации. Следующее поколение в гораздо большей мере должно будет использовать в повседневной жизни и работе мировые языки (как минимум русский и английский). Тенденция к упрощению коммуникации оказывает влияние даже на ведущие мировые языки. В Европейском Союзе – два официальных языка, английский и французский. С каждым годом, несмотря на отчаянное противодействие французов, английский язык всё больше вытесняет французский и становится практически единственным языком этой международной организации. Законы коммуникации безжалостно прагматичны.

Очевидно, что декларируемая мотивация в отношении казахского языка не работает. Многие люди пробуют его изучать, но вскоре бросают, убеждённые в своей неспособности более-менее эффективно им овладеть.

Если в предыдущие эпохи государства и народы могли позволить себе долгосрочные проекты формирования национальной и языковой идентичности (Франция, Финляндия, Корея, Чехия), в эру глобализации такой роскоши нет. Вопрос, останется ли казахский язык живым и жизнеспособным, получив новый импульс развития, решится в течение ближайших 5 лет.

Пессимистический прогноз: при совпадении и усилении имеющихся на сегодняшний день негативных факторов сфера использования казахского языка через 10 лет может значительно сократиться: он может стать ритуальным и фольклорным языком, предназначенным для официальных целей

и распространённым среди менее привилегированных слоёв населения.

СЦЕНАРИЙ 3. ОПТИМАЛЬНЫЙ

Язык, так же, как экономика, требует деликатной и чёткой политики, но с трудом переносит чрезмерное вмешательство. Будучи живым организмом, он должен постоянно эволюционировать, выбирая сам, какие элементы извне интегрировать, а какие отторгнуть.

Прежде всего, казахский язык нуждается в доверии. Доверии к его внутреннему потенциалу и жизнеспособности. Будучи живым языком, он неизбежно будет меняться, и не всегда так, как этого хочется тем, кто обеспокоен его будущим.

Как мы видим из опыта других языков, недостаточно декларировать его статус. Процесс распространения языка может быть или органичным, или никаким. И здесь ключевую роль играет мотивация. Никто не учит язык из вежливости или из необходимости время от времени заполнять на нём какой-нибудь документ. Язык учат ради экономической выгоды, повышения социального статуса или доступа к культурным ценностям.

Что касается экономической мотивации, тон здесь задаёт не политика, а рынок. Экономический подъём в соответствующих странах повысил престиж и востребованность целого ряда языков (корейский, турецкий, финский), что было бы не под силу никаким правительственным программам.

Социальный аспект напрямую связан с модернизацией языка. Вспомним приведённые выше примеры из английской истории, и станет ясно, что открытость языка и активность межъязыковых взаимодействий свидетельствуют о его силе и здоровье. Язык не должен восприниматься как архаический памятник былых времён и объект для ностальгии.

Культурный аспект способен показать более быстрые результаты. Конечно, появление талантливых писателей нельзя декларировать решением правительства. Однако, в своё время ряд литературных языков сохранил свою ценность и цельность благодаря качественным переводам на них лучших произведений мировой литературы, даже если не хватало своих собственных писателей, пишущих на этих языках (чешский и венгерский в эпоху империи Габсбургов). Кстати, литературный русский язык появился исключительно как язык переводной литературы. В некоторых странах мощным стимулом утверждения национальных языков стали конкурсы литературных переводов (например, каталонский). Должны появиться прецеденты первого перевода значимых новых литературных или научных текстов на казахский язык.

Чтобы не замкнуться в каких-либо географических или социальных рамках, казахский язык, вероятно, должен пройти через период бурной модернизации. Носителям языка придётся проявить большую терпимость, так как, если он расширит сферу своего использования и будет применяться представителями разных народов, это неизбежно приведёт к некоторому упрощению структур и появлению фонетического многообразия (смирившись

ведь англичане с появлением огромного количества вариантов своего языка, и теперь на оксфордском английском говорит не более 1% англоязычных жителей Земли).

Одним из преимуществ казахского языка является практически полное отсутствие диалектов. Это существенно упрощает стандартизацию языковых процессов.

И, конечно, необходимы эффективные, доступные и обязательно компактные методики по изучению языка.

Тогда в течение ближайшего десятилетия мы увидим ситуацию, когда подавляющее большинство населения Казахстана будет в разной степени, но свободно использовать казахский язык в любой ситуации, а интерес к нему будет возрастать и в других странах.

Мы в видим из опыта других стран и народов, что многие задачи, стоящие сегодня перед казахским языком, более или менее успешно решались и раньше. Даже цель «трёхъязычия» (или «триединства языков») не уникальна для Казахстана (смотри пример Индии, Финляндии и Швейцарии). Все инструменты решения этих задач имеются.

Дмитрий Петров

<http://www.arnau.kz/article/show/atype/0/id/7.html>



Русский язык в Казахстане

Русский язык занимает достаточно крепкие позиции в Казахстане. Он имеет статус официального, остается языком межнационального общения, продолжает выполнять важные социальные и гуманитарные функции.

...Одним из основных показателей, характеризующих языковую ситуацию, является степень владения языком.

...Доля населения, свободно владеющего русским языком, по выводам исследователей Фонда «Наследие Евразии», в Казахстане на конец 2007 года составляет 63%, а оценка степени использования русского языка в семье, в общении и производственной сфере – 46%. По данным этого же опроса 42% респондентов полагают, что к 2030 году подавляющее число граждан Казахстана, независимо от их национальности, будут владеть государственным языком и повсеместно его использовать, но в то же время 37% считают такую ситуацию маловероятной или вообще невозможной. Так как доминирующим языком общения во всех сферах в Казахстане является русский, приведенные выше данные свидетельствуют о поляризации мнений как в отношении статуса как казахского, так и русского языков.

В ноябре 2007 г. вышло постановление № 1122 правительства Республики Казахстан «О Концепции расширения сферы функционирования государственного языка, повышения его конкурентоспособности на 2007-2010 гг.». Структура концепции включает: анализ современного состояния языковой

ситуации в Республике Казахстан; цель и задачи Концепции; основные направления и механизмы реализации Концепции; ожидаемые результаты. В анализе современного состояния языковой ситуации в Республике Казахстан отмечается: «...Необходимо проведение постоянного научно обоснованного мониторинга функционального соотношения языков, реальной оценки их востребованности...» Далее отмечается, что «проведенный анализ ведения делопроизводства показывает, что подготовка документов в центральных государственных органах на государственном языке составляет всего лишь 20-30%, а общий документооборот 45-50 %... Даже в регионах с подавляющим большинством казахского населения эти показатели не являются позитивными, так как основная нагрузка при этом ложится на специалистов-переводчиков...».

...В 1997 г. была подписана Лиссабонская конвенция о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию. Казахстан ратифицировал Лиссабонскую конвенцию в 1997 г., и с этого момента начался процесс интеграции страны в мировое образовательное сообщество в качестве равноправного участника. Реформы в образовании получили правовой статус, в 1998 г. в Казахстане приняли новый закон «Об образовании».

...К концу второго этапа возникло понимание, что отказываться от единого образовательного пространства с Россией неразумно. Русский язык является одним из мировых языков, способен расширить рамки внутринационального общения, через русский язык осуществляется доступ к мировым достижениям в области образования, науки и культуры. В 1998 и 2000 гг. между странами СНГ подписаны правительственные соглашения: о взаимном признании и эквивалентности документов об образовании государственного образца, ученых степенях и званиях; о свободном доступе и порядке обмена научно-технической информацией. Цель принятых соглашений – содействие формированию единого (общего) образовательного пространства Содружества Независимых Государств.



Средства массовой информации в Казахстане

Информационный рынок печатной продукции Казахстана довольно разнообразен и представлен большим количеством изданий для разных категорий читателей. По данным государственных источников на 2008 год, в республике выпускаются около 2300 газет и журналов, из них на казахском языке 458. Из них статус республиканских имеют 220 газет и 312 журналов.

...Журналы издаются по весьма разнообразной тематике: международные отношения, политика, государство и право, общественно-политические и литературно-художественные издания, бизнес, образование, педагогика, медицина, издания для женщин, издания для мужчин, детские и молодежные издания, спорт, издания, посвященные вопросам религии, философии, социологии, психологии, компьютерные издания, издания, посвященные культуре и искусству, научно-популярные и научно-технические издания, рекламные. Из общего количества журналов – 120 издаются на русском языке

(38,5%); двуязычные журналы составляют 31,1%, следует отметить, что в двуязычных изданиях информация на русском языке занимает примерно 80% от общего количества. Специальные издания, научно-технические, медицинские издаются в основном на русском языке или казахско-русском языках.

...Информационный рынок телерадиовещательных программ в республике также довольно разнообразен и обширен – около 215 центральных и местных телевизионных и радиоканалов, из которых вещание полностью на государственном языке ведут только 5. Существует 15 информационных агентств. В Законе «О средствах массовой информации» - статья 3, пункт 3 «Еженедельный объем телевизионных и радиопрограмм средств массовой информации на государственном языке по времени не должен быть менее суммарного объема передач на других языках. Распределение передач на государственном языке в суточной сетке вещания должно осуществляться равномерно в течение всего периода их выхода в эфир. Данное требование не распространяется на сети кабельного, эфирно-кабельного телевидения». Основанием для приостановления или прекращения выпуска (выхода в эфир) и даже закрытия передач телерадиовещания является нарушение статьи 3 (Статья 13 пункт3). В соответствии со статьей 14, пункт 3-1 – «Ретрансляция теле- и радиопрограмм иностранных средств массовой информации не должна превышать с 1 января 2002 года пятидесяти процентов, с 1 января 2003 года – двадцати процентов от общего объема передач по телерадиовещательным каналам. Данное требование не распространяется на вещание кабельного и эфирно-кабельного телевидения».

Именно поэтому в крупных городах большое распространение получили сети кабельного телевидения, в которых представлены многочисленные российские телевизионные каналы. В области кабельного телевидения действуют несколько конкурирующих компаний «АЛМА ТВ», «IKON TV», «DIGITAL TV», которые осуществляют трансляцию российских телеканалов: ОРТ, РОССИЯ, НТВ, REN TV, КУЛЬТУРА, ТВЦ, ТВ 3, ДТВ, DISCOVERY, EURONEWS, EUROSPORT, МИР и другие.

Казахстанские телеканалы: ХАБАР ведет трансляции, примерно 80% на государственном языке, КАЗАХСТАН – примерно 90 % на казахском языке (анализ сделан по программам передач, напечатанных в газетах). На русском и казахском языках ведет трансляцию канал «ЕВРАЗИЯ», измененный вариант российского канала ОРТ. Причем с 2007 года канал «ЕВРАЗИЯ» резко сократил вещание на русском языке до 40%, и часть программ ОРТ ведутся на казахском языке.

Другие телевизионные каналы, которые существуют в основном в больших городах и столицах, – АСТАНА, ТАН, НТК, ЕЛ АРНА, КТК, РАХАТ стараются придерживаться закона о средствах массовой информации, объем телевидения на русском и казахском языках примерно

*ОДЮБ им. И.
Алтынсарина
Тел.: 54-11-61,39-00-
42, 54-27-44
Наш сайт: allib.org
Электронная почта:
albiblio@yandex.ru*

одинаков по времени. Некоторые из перечисленных телеканалов копируют самые лучшие и популярные программы и телевизионные сериалы российских каналов и выпускают их в эфир. Например: ТАН - программы НТВ «Квартирный вопрос», Женский взгляд Оксаны Пушкиной, «Кулинарный поединок», «Фактор страха», «Их нравы»; РАХАТ – программы НТВ «К барьеру!», «Без рецепта», «Воскресный вечер с Владимиром Соловьевым», программу канала КУЛЬТУРА – «Магия кино», ТВЦ - «Постскриптум», «Момент истины».

Существует система спутникового телевидения. На большой территории осуществляется прием спутниковых каналов «РТР-ПЛАНЕТА».

К сожалению, в среде журналистов, как работающих в газетах и журналах, так на телевидении и на радиовещательных каналах очень мало хорошо знающих русский язык. Качество подачи информации низкое. Часто предлагаемый читателям материал искажается за счет плохого русского языка, который в некоторых публикациях переходит на так называемый - новоязык, ориентированный на бытовой сленг. Это связано как с некачественной языковой и практической подготовкой журналистов в высших учебных заведениях, так и с тем, что в казахстанских издательствах ликвидированы должности литературных редакторов.

Русский язык в Казахстане до сих пор занимает достаточно крепкие позиции, он является официальным по Конституции и для представителей многих национальностей, проживающих в республике, языком межнационального общения. Таким образом, необходимо отметить, что русский язык продолжает играть важную роль в жизни республики, он продолжает нести гуманитарную функцию, он необходим для чтения литературы на русском языке, в том числе профессиональной, но при этом идет целенаправленный процесс его вытеснения, хотя процесс его замещения на государственный язык – казахский – тянется довольно долго и сдерживается только масштабами потребности в нем. В результате введения последних нормативных актов русский язык постепенно вытесняется из общественно-политической, хозяйственной жизни, из системы образования, области культуры и средств массовой информации. Функционирование языков в Республике Казахстан является сложной проблемой, которую невозможно быстро и коренным образом изменить с помощью нормативных актов. Сужение сферы применения русского языка ущемляет права миллионов российских соотечественников. Русский язык в Казахстане продолжает оставаться в значительной мере основным языком для всех национальностей, проживающих в республике, делающим доступным информационные, научные и культурные ценности.

Необходимо более активно популяризировать русский язык в Казахстане; повысить эффективность работы по его информационной поддержке; в рамках единого образовательного пространства ЕврАзЭС принять закон о чистоте русского языка; поддержать статус русского языка, что создаст дополнительные стимулы для укрепления его позиций; наметить программы по созданию

совместных учебников по русскому языку, особенно для среднего и старшего звена в школах с русским языком обучения. При этом необходимо учитывать тот факт, что при внедрении и осуществлении любых совместных проектов и программ следует ожидать определенного рода скрытого сопротивления со стороны чиновничьего аппарата республиканских органов управления.

Необходимо сохранить единое информационное пространство русского языка в Республике Казахстан, в котором живут и работают люди, воспитанные в системе русского языка и русской культуры, независимо от национальной принадлежности и вероисповедания.

Вдовина Наталия Васильевна - председатель Казахстанской ассоциации учителей русских школ

<http://www.perspektivy.info/print.php?ID=36203>



Языки независимости

В 2008 году в Послании Президента РК Н. Назарбаева перед Правительством были поставлены четкие задачи по реализации «культурного проекта «Триединство языков».

Продолжением реализации вышеуказанного проекта стала разработка специальной учебной модульной программы «Трилингвизм» в 2009 году в **Национальной школе государственной политики Академии государственного управления при Президенте РК.**

Каждая позиция программы, составленной на стыке трех блоков — делового казахского языка, иностранного и русского, представлена как систематизация методологического материала по приобретению и углублению знаний и навыков языковой коммуникации, деловой речи и грамотного письма. В первый год обучения в НШГП практиковался метод полного погружения в язык. Эксперимент показал, что именно имитация языковой среды и направленность занятий на прикладной коммуникативный аспект помогли слушателям снять языковой барьер и успешно пройти этапы адаптации.

Расширенная программа по «деловому казахскому языку», на пути полноценного усвоения языкового материала, направлена на выработку практических навыков. Применение государственного языка в официально-деловом и научно-публицистическом стилях актуализировало использование классического метода преподавания в совокупности с коммуникативным методом. Так, к примеру, для начинающих групп была разработана классическая модель прикладного характера, в рамках которой профессиональная специфика языкового материала стала ядром всей системы лексических и грамматических упражнений. В итоге государственные служащие с первых же занятий целенаправленно фокусируются на наборе определенного запаса слов, а в целях четкого, лаконичного понимания механизма языка и усвоения техники правильного сочетания и согласования

успешно работают со схемами грамматических позиций.

По словам известного казахского ученого, педагога А. Байтурсынова, только с помощью ежедневных повторов можно достичь хороших результатов, только качественные домашние задания могут стать залогом успеха в освоении языка. Удивителен тот факт, что ежедневное и системное увеличение языкового фактического диапазона, используя функционально-семантический прием повтора, не только помогает структурировать схему казахского языка в сознании слушателей, но и содействует включению в процесс обучения и когнитивного аппарата восприятия, и акустико-артикуляционного механизма правильного произношения.

Отличается и методика преподавания казахского языка в продолжающих группах. Здесь внимание концентрируется на более сложных схемах, поэтому к лексико-грамматическим занятиям присоединяются логико-стилистические упражнения. На фоне коммуникативного метода отмечается важность стабильных и фундаментальных знаний в области фонетических закономерностей. Так, с помощью активной лексики и речевых шаблонов слушатели получают возможность включиться в правильно воспроизводимое языковое общение.

Формирование углубленных групп по изучению казахского языка с упором на деловое письмо и культуру речи мотивировано прежде всего желанием государственных служащих грамотно писать и уметь излагать мысль, успешно презентуя навыки ораторского искусства. Орфографические и пунктуационные нормы, логическая последовательность мысли, невербальная коммуникация, национальные особенности риторики с экскурсами в историю, техника устного публичного выступления, убедительная сила высказывания и политическое красноречие становятся главными инструментами преподавания. У слушателей (магистрантов) вызывает интерес и тот факт, что в языке работает обкатанный механизм согласования во всем: в звуке, в произношении, в предложении.

Типичные ошибки находят объяснение уже после первых занятий, когда слушатели сами начинают оперировать правилами. Методом повтора доводятся до автомата такие языковые операции, как правильное написание вводных слов, морфологических изменений, здесь же с помощью аналитических записок и эссе слушатели усваивают стилистические обороты казахского языка, учатся правильно составлять предложения, логически завершая каждый этап изложения. Работая с готовым материалом и анализируя детали текста, государственный служащий еще раз убеждается в необходимости повторного редактирования с целью исключения тавтологий, стилистических казусов. Часто в этом помогает игровая форма обучения, где снимается психологический барьер и в дело включается дружеская атмосфера взаимодействия.

...Изучение русского языка в ракурсе культурно-делового общения и письма также концентрирует внимание слушателей на необходимости правильного использования навыков говорения, аудирования.

...Являясь сильным общественным орудием, каждый язык формирует

общественное сознание, опираясь на адекватное взаимопонимание участников речевого акта, поэтому под практическим владением языком понимается владение всеми видами речевой деятельности: слушанием, говорением, чтением, письмом. Важные сферы общения характеризуются тем, что с помощью коммуникативного метода на первый план выдвигается формирование умений и навыков речевой коммуникации. Таким образом, в рамках заданного курса каждый ученик задает вопросы, выражает согласие или несогласие, высказывает мнение, пожелание, оценивает и т. д. Познание этнических особенностей в диалоге культур — важный составляющий фактор данного предмета.

Следующим важным направлением обучения в НШГП является изучение английского языка. Не имея языковой среды и учитывая разноуровневую подготовку, процесс обучения предполагает полное погружение путем общения и восприятия иностранной речи на слух. В итоге даже с небольшим словарным запасом слушатели пробуют говорить и слушать, мыслить и познавать. Механические упражнения заменяются работой с партнером, игровой ситуацией, поиском ошибок, в каждом из которых важное место отводится внутреннему потенциалу человека с его способностями думать, сопоставлять, запоминать, логически мыслить, анализировать.

Первый этап подготовки, проведенный на базе центра Toiaih Eлvigoптепi, основан на методе английских языковых школ по интенсивному изучению. Занятия проводятся на английском языке независимо от уровня знаний обучающихся. Общение между слушателями и учителями происходит только на английском языке. Методика программы заключается в создании англоязычной среды для более быстрого и эффективного освоения. Центр предъявляет очень высокие требования в первую очередь к преподавателям, а именно отличное знание английского «беглого», разговорного языка и его грамматики, а также опыт работы или учебы за рубежом. Практика показала, что такой подход помогает далее слушателям легче воспринимать различные акценты английского языка.

Э. Оразалиева

3. Раздел: Трехязычие и образование

Образование испытывает на себе практически все изменения, происходящие в обществе. Это вдвойне справедливо по отношению к образованию в Республике Казахстан.

От идеи «Триединство языков» Н.А. Назарбаева до полиязычного образования в Казахстане

...Активизация полемики вокруг языковой ситуации в Казахстане в последние несколько лет связана с полиязычием, что позволяет говорить о новых гранях языкового образования.

В этих условиях актуализируется проблема становления и развития полиязычного образования. Для решения поставленной Президентом задачи эффективного внедрения полиязычия в образование необходимо привести в единую систему фрагментарно наработанную практику полиязычного образования в отдельных вузах и школах Республики Казахстан и обеспечить преемственность образовательных программ. Это потребует, в свою очередь, разработки комплекса научно-методических рекомендаций по реализации принципа преемственности полиязычного образования в системе «школа-вуз», социально-экономический эффект которых определяется тем, что будут созданы реальные предпосылки для решения задач, поставленных в Государственной программе развития образования на 2011-2020 годы: «...Подготовка педагогических кадров с полиязычным образованием в вузах страны»; «С целью создания инновационной, полиязычной модели образования количество школ, предоставляющих образование на трех языках, увеличится с 33 до 700, в том числе количество школ сети «Назарбаев интеллектуальные школы» расширится с 6 до 20. Эти школы станут базовыми площадками для апробации полиязычной модели образования, инноваций в образовании»; «повышение востребованности государственного языка»; «повышение престижа употребления государственного языка»; «сохранение языкового многообразия в Казахстане»; «сохранение функционирования русского языка в коммуникативно-языковом пространстве», «изучение английского и других иностранных языков» за счет: системного научно-методического сопровождения деятельности субъектов непрерывного полиязычного образования; формирования полиязыковой образовательной среды; расширения инфраструктуры полиязычного образования; развития межкультурно-коммуникативной парадигмы современного языкового образования; развития интеллектуального потенциала страны на основе приобщения ее граждан к ценностям языка и культуры.

Министерством образования и науки сделаны конкретные шаги по внедрению полиязычного образования в вузах страны, в частности, расширен объем кредитов на изучение языков в Государственных стандартах по направлению «Образование», что позволит студентам третьего года обучения в объеме 2-х кредитов изучать дисциплины «Профессиональный казахский/русский» и «Профессионально ориентированный иностранный язык». Базовыми вузами республики по внедрению полиязычного образования, в числе которых Карагандинский государственный университет имени академика Е.А.Букетова, накоплен определённый опыт по подготовке педагогических кадров в области полиязычия, проведена комплексная работа по формированию учебно-методических материалов на английском языке, создана академическая база для эффективного изучения казахского, русского и английского языков, начата языковая подготовка преподавателей. Авторскими коллективами разработаны учебно-методические комплексы по специальным дисциплинам на английском языке, изданы под грифом Министерства

образования и науки трёхязычные терминологические словари, опубликованы учебные пособия, практикумы, успешно реализуется Республиканская бюджетная программа «Повышение квалификации и переподготовка кадров государственных организаций образования». Совместно с Республиканским научно-практическим центром Министерства образования и науки «Дарын» проводятся обучающие семинары, республиканские олимпиады по английскому языку, разрабатываются учебно-методические комплексы на английском языке для специализированных школ с обучением на трёх языках.

При непосредственном участии базовых вузов по внедрению полиязычия Министерством образования и науки Республики Казахстан в 2012 г. разработана **Концепция развития полиязычного образования**, в которой дан анализ условий и возможностей современной системы образования для реализации идеи триединства языков и определены приоритетные направления развития полиязычного образования. Это предполагает, прежде всего, пересмотр содержания современного языкового образования в целом, что потребует разработать пакет документов, определяющих стратегию и тактику изучения языков в системе образования Республики Казахстан.

Одним из немаловажных факторов развития полиязычия являются исследования в области этнолингвистики, в рамках которой должны разрабатываться научно обоснованные рекомендации и предписания для образовательной практики по вопросам рационального сочетания сфер влияния, функционирования и развития языков. Современный этап развития полиязычного образования в Казахстане нуждается в конкретных организационных формах его реализации, которыми могут выступить Республиканский координационный и научно-исследовательский центр по проблемам полиязычного образования, центры развития полиязычного образования в вузах и при областных департаментах образования, обучающие семинары по внедрению уровневой модели обучения казахскому, русскому, английскому языкам, механизмы педагогического мониторинга полиязычного образования.

Б.А. Жетписбаева

<http://articlekz.com/node/1411>



Образование в Казахстане

Политические, экономические, миграционные процессы, происходящие в Казахстане, не могли не отразиться на социальных институтах образования на русском языке. Система образования в Казахстане представляет собой совокупность учебных заведений разных уровней: дошкольное, среднее, среднее профессиональное и высшее профессиональное.

С обретением независимости Казахстан провозгласил реформу в области образования. Условно этот процесс можно разделить на три этапа: 1990-1996; 1997-2000; 2001-2006 гг.

Первый этап – определенный в реформе образования инфраструктурными

изменениями системы образования, так называемой оптимизацией сети учебных заведений, которая не закончена до сих пор. Именно этот этап привел к резкому сокращению дошкольных и средних учреждений на русском языке. Появились новые типы учебных заведений (лицеи, гимназии, колледжи), стал формироваться частный сектор образования; стали вводиться новые механизмы финансирования; начался пересмотр структуры и содержания учебных программ и учебников, в соответствии с новой политической и идеологической ситуацией. Это, прежде всего, касается пересмотра отношений к русскому языку и истории России, к сокращению часов преподавания русского языка и исключения из курса школ истории России и включение ее фрагментарно в курс всемирной истории.

Второй этап характеризуется выдвижением вопросов о качестве образовательных услуг, эффективности системы образования, конкурентоспособности казахстанской системы образования в международном образовательном пространстве. Казахстан отказался от российских учебников, начался процесс написания новых стандартов образования, новых учебных программ, новых учебников для средней школы, в том числе программ и учебников по русскому языку.

В 1999 г. страны Европы подписали Болонское соглашение о создании «единого образовательного пространства», согласно которому к 2010 году вся Западная Европа должна иметь единую систему высшей школы. В Казахстане сразу же был подхвачен призыв присоединиться к так называемому Болонскому процессу, что и было сделано.

Третий этап характеризуется выдвижением для построения средне- и долгосрочной образовательной политики управления образованием как открытой системой; провозглашение целей на равный доступ к образованию и качество и эффективность системы образования. В 2001 г. принимается программа «Стратегия развития образования до 2010 г.». В 2004 г. была принята Концепция развития системы образования Республики Казахстан до 2015 года и Государственная программа развития образования в Республике Казахстан на 2005-2010 годы. В течение этого этапа было объявлено о переходе на 12-летнее среднее образование и к трехступенчатой структуре (бакалавриат, магистратура, PhD) высшего и послевузовского образования; была разработана и внедрена Национальная система качества образования, включающая Единое национальное тестирование (ЕНТ) выпускников школ. В ходе этого этапа начался процесс информатизации образования, развитие дистанционного образования, подключение к сети Интернет.

Вместе с тем, необходимо отметить, что в республике продолжается активное сокращение учреждений среднего звена образования с русским языком обучения. Так с 2001 по 2006 гг. в Казахстане было закрыто 303 школы с русским языком обучения, идет последовательный процесс вытеснения русского языка из сферы образования. В «Концепции расширения сферы функционирования государственного языка, повышения его

конкурентоспособности на 2007-2010 годы» говорится, что «...необходимо преодолеть существующую диспропорцию в подготовке специалистов на государственном и русском языках...».

Среднее образование

Средняя общеобразовательная школа является фундаментом, обеспечивающим доступность образования. От качества и доступности среднего образования зависит, сможет ли государство обеспечить равные стартовые возможности для всех детей, независимо от этнического происхождения. В Казахстане традиционно со времен СССР много школ с русским языком обучения. За годы независимости в республике идет постоянный процесс оптимизации сети общеобразовательных школ и ее реорганизация. Начавшееся в 1993-1994 учебном году сокращение сети дневных общеобразовательных школ связано с миграцией населения, демографическим спадом и объявленной реформой образования. С 1993/1994 учебного года по 1999/2000 учебный год количество школ уменьшилось на 450, $\frac{3}{4}$ из них – школы с русским языком обучения, которые были закрыты в основном в областях с преобладанием славянского населения – Северо-Казахстанской, Костанайской, Карагандинской, Алматинской областях.

...В соответствии с Постановлением № 213 правительства РК от 13 марта 2004 года, Казахстанские школы перешли на проведение единого национального тестирования (ЕНТ). Единое национальное тестирование проводилось по четырем предметам: трем обязательным – для школ с русским языком обучения – это русский язык, математика, история Казахстана – и одному предмету по выбору, в соответствии с Типовыми правилами приема в ВУЗы и колледжи. С 2007-2008 учебного года обязательным предметом для школ с русским языком обучения стал казахский язык, а для школ с казахским языком обучения – русский язык, т.е. единое национальное тестирование проводится по пяти предметам.

...Основная часть школьников, оканчивающих школы с русским языком обучения, неплохо владеют русским языком. Но одна ситуация, когда ребенок владеет устной речью, овладевает разными учебными дисциплинами на русском языке, и совсем иная, когда он собирается продолжить образование в России, особенно если это гуманитарное образование, ему не хватает общих социокультурных и литературных знаний. Несмотря на общее образовательное пространство, имеется существенная разница в учебных программах, количестве часов русского языка и литературы, поверхностное знакомство с историей России и отсутствие знаний в области культурологии.

Вызывает тревогу обеспеченность школ с русским языком обучения профессиональными кадрами. Особенно вопрос актуален для сельских школ, но и в больших городах наблюдается дефицит учительских кадров (особенно в Алматы и Астане), в школы не идут молодые специалисты, при этом главная причина - низкая заработная плата учителя. Именно поэтому в настоящее время средний возраст учителей школ с русским языком обучения около пятидесяти

лет.

В ведущих вузах Казахстана, имеющих статус национальных университетов (Казахский национальный университет им. Аль-Фараби, Казахский национальный педагогический университет им. Абая, Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева), на филологических факультетах по специальности русский язык и литература на всех четырех курсах обучаются около пятидесяти человек. Необходимо принимать срочные меры по этому вопросу, вводить дополнительные специальные стипендии для студентов, обучающихся по этой специальности.

Отрадно, что в России отчасти понимают эту проблему. Федеральная программа и программа правительства г. Москвы по поддержке соотечественников, проживающих в странах СНГ, ставит одной из своих целей развитие и продвижение образования на русском языке. В течение последних семи лет ежегодно проводятся курсы повышения квалификации для учителей школ с русским языком обучения. Во время летних каникул две недели учителя начальных классов и преподаватели русского языка и литературы школ с русским языком обучения проходят стажировку в образовательных центрах Российской Федерации (за последние четыре года это около 800 учителей начальных классов и преподавателей русского языка и литературы школ с русским языком обучения).

Среднее профессиональное образование

За период независимости Республики Казахстан среднее профессиональное образование испытывало серьезные колебания в численности и учащихся, и в количестве учебных заведений (колледжей). В 1997-1998 учебном году произошло резкое сокращение числа колледжей с 264 до 219, связано это было в основном с реформой образования и попыткой увеличить число средних специальных учреждений с казахским языком обучения. С 2001/ 2002 года наметился рост количества колледжей, за пять лет увеличился на 97, соответственно увеличилась и численность учащихся в них, особенно этот рост заметен с 2003/2004 года, т.е со времени введения ЕНТ в средней общеобразовательной школе.

Высшее профессиональное образование

Современное общество требует перехода к принципиально новому уровню доступности высшего профессионального образования. Исследования последних лет показывают, что для постиндустриального общества необходимо, чтобы не менее 30% взрослого населения имело высшее образование. Существующая система высшего образования Казахстана, несмотря на интенсивное развитие, не способна удовлетворить образовательные потребности в таких объемах.

...Сегодня в системе высшего образования существуют проблемы доступности образования.

Вопрос качества образования и подготовка высококлассных кадров для экономики волнует руководство Казахстана, в 2007 г. по результатам

комплексной проверки вузов было принято постановление о закрытии более 90 из 181 высших учебных заведений в Казахстане.

Разница в качестве среднего образования, финансовое положение детей из малообеспеченных семей ведет к тому, что у выпускников школ Казахстана отсутствуют равные стартовые возможности в получении высшего образования. Кроме того, с 2008-2009 учебного года стоимость обучения в вузах Казахстана значительно возросла, что приведет к усугублению вопроса с доступностью образования, особенно это отразится на русскоязычном населении республики. В связи с этим большое значение играют образовательные программы поддержки соотечественников, в том числе программы Агентства по образованию Российской Федерации с предоставлением бюджетных мест в ВУЗах России для соотечественников, проживающих в Казахстане.

Вдовина Наталия Васильевна - председатель Казахстанской ассоциации учителей русских школ

<http://www.perspektivy.info/print.php?ID=36203>



Положение дел в Костанайской области

Руководитель управления по развитию языков Жанболат Умбетов называет цифры, из которых складывается, в целом, неплохая картина в нашем регионе. В 2012 году на реализацию программы «Триединство языков» было выделено около 127 млн. тенге, в 2013 — 149 млн. тенге.

За пять лет значительно возросло количество Центров обучения языкам в области: с одного в 2007 до 18 в 2013 г. Они имеют хорошую материально-техническую базу, обеспечены методическими пособиями, электронными учебниками, словарями. Обучают в них государственных служащих. Так, в 2013 г. государственный язык изучали 11964 человека, английский — 593 человека. Конечно, в масштабах области это мизер. Открыт портал государственного языка. С 2014 г. здесь планируется проводить уроки дистанционного обучения.

Большая роль в изучении языков отводится системе образования. На сегодня доля школ с казахским языком обучения составляет 24, 5 %, а классов с казахским языком обучения — 36, 6 %. Количество учеников казахской национальности, обучающихся на родном языке, составляет 60, 6 %. Растет количество групп с государственным языком обучения в дошкольных учреждениях области. Только за 2013 год их количество увеличилось на 19. Во всех детских садах области малыши изучают казахский язык, а в последнее время и английский. Так, из 34 дошкольных учреждений английский язык учат в 18-ти.

«Областной центр обучения языкам»

С 2013 года Костанайский областной центр обучения языкам проводит обучение по типовой программе системы «КАЗТЕСТ», разработанной РКП

«Центром национального тестирования» Министерства образования и науки Республики Казахстан по заказу Министерства культуры и информации Республики Казахстан Комитета языков.

Уровень знания слушателей определяется через проведение промежуточного и итогового контроля (тестирование, устные и письменные экзамены).

Слушателям, успешно сдавшим итоговый экзамен, по окончании курса, выдаются сертификаты.

С 2009 года организовано обучение родным языкам представителей других национальностей. На сегодняшнее время проводится обучение по 8 языкам (немецкий, корейский, украинский, греческий, армянский, татарский, иврит, польский) в 11 группах с численностью 165 слушателей.

Ежегодно преподаватели центра повышают свою квалификацию на курсах



республиканского уровня и участвуют в семинарах, конференциях, где обмениваются опытом.

2009 году для слушателей центр подготовил трехуровневый учебный комплекс «Тобыл», выпущенный в 240 экземпляров.

С момента начала своей учебной деятельности предприятие проводит множество различных мероприятий. С целью развития и закрепления устной речи слушателей, привития интереса к

изучению государственного языка в центре организовываются и проводятся познавательные конкурсы. Например, среди хорошо усвоивших язык слушателей проводятся: «Арулар – асыл жандар», «Қош, келдің Наурыз», «Екі жұлдыз», «Тіл тур».

Вместе с тем, центр организовывает и проводит курсы повышения квалификации, а так же следующие обучающие семинары: «Мемлекеттік тілді оқытудағы жаңа технологиялар», «Қазақ тілін оқытудың интерактивтік әдістемесі», «Мемлекеттік тілді оқытудың тиімді әдіс-тәсілдері», «Тілдерді оқытуды ұйымдастыру мәселелері», «Қазақстан тәуелсіздігін нығайтудағы мемлекеттік тіл саясатының рөлі».

Для представителей казахской диаспоры, проживающей на территории РФ для сохранения и развития родного языка ежегодно по традиции в городах Челябинск, Магнитогорск, Троицк организовываются различные конкурсы и курсы по преподаванию казахского языка.

Для поэтапного воплощения государственной программы функционирования и развития языков на 2011–2020 годы, через модель непрерывного изучения языка каждый год Центром развития языков в летних лагерях отдыха для детей школьного возраста, организовываются и проводятся

уроки на природе под названием «Интересный казахский язык».

<http://kzgov.docdat.com/docs/1154/index-1136793.html>



Мысли великих людей о языке

➤ *"Мы принимаем активные меры по развитию трехязычия. Казахстан создал все условия, чтобы каждый этнос сохранял свой язык, культуру и традиции. Еще раз хочу сказать: в нашей стране никто не должен ущемляться по принципу принадлежности к тому или иному языку".*

Н.А. Назарбаев.

➤ *"Наряду с государственным языком мы и дальше будем продолжать создавать наилучшие условия развитию языков, культур и традиций всех наций, этносов, проживающих в Казахстане"*

Н.А. Назарбаев.

➤ *«Обучать детей хорошо, но чтобы они служили своему народу, надо учить их родному языку».*

Абай

➤ *«Для познания нравов какого ни есть народа старайся прежде изучить его язык».*

Пифагор

➤ *«Кто не знает иностранных языков, тот ничего не смыслит и в своем родном языке».*

Иоганн Вольфганг Гёте

➤ *«Не зная других языков, никогда не поймешь молчания иностранцев».*

С. Лец.

➤ *«Для изучения языка гораздо важнее свободная любознательность, чем грозная необходимость».*

Святой Августин.

➤ *«Если язык человека вял, тяжел, сбивчив, бессилён, не определен, необразован, то таков, наверное, и ум этого человека, ибо мыслит он только при посредстве языка».*

Гердер И.

➤ *«Знать много языков - значит иметь много ключей к одному замку».*

Вольтер

➤ *«Изучение иностранного языка есть расширение сферы всего того, что мы вообще можем изучить».*

Ханс Георг Гадамер

➤ *«Кто не знает чужих языков, не знает ничего о своем».*

Иоганн Вольфганг Гёте

➤ *«Для изучения языка гораздо важнее свободная*



Подборка стихов о языке

*Когда с природой я наедине,
То различаю языки земные:
Беседуют деревья в тишине.
Друг с другом птицы говорят лесные.
Есть говор свой у волн вдали,
Насвистывает что-то тихий ветер...
Мне не узнать всех языков Земли
За краткий срок, отпущенный на свете.
Так тяжело на Земле без языка!
Не высказать ни счастья, ни печали...
Безмолвны горы долгие года.
О чём они, возвысьсь, замечали?
Всё в языке: рождение, первый шаг,
Любовь и смерть, и жизнь на новом взлете.
И если вдруг исчезнет мой язык.
То и меня вы больше не найдете!*

Акылбек Шаяхменов

*Родной язык – святой язык, отца и матери язык,
Как ты прекрасен! Целый мир в твоём богатстве я постиг!
Качая колыбель, тебя мне в песне открывала мать,
А сказки бабушки потом я научился понимать.
Родной язык, родной язык, с тобою смело шёл я вдаль.
Ты радость возвышал мою, ты просветлял мою печаль.*

Габдулла Тукай

*Я видел торжество во славу Языка
Впервые на земле.
И мысль была легка.
Пока язык храним и в слове зреет свет –
Мечтам предела нет и самой смерти нет!
Вовеки быть отважному народу!
Я Слову на земле слагаю оду.*

Давид Кугультинов

Язык, великолепный наш язык.

*Речное и степное в нём раздолье,
В нём клёкоты орла и волчий рык,
Напев, и звон, и ладан богомолья.*

*В нём воркованье голубя весной,
Взлёт жаворонка к солнцу - выше, выше.
Берёзовая роща. Свет сквозной.
Небесный дождь, просыпанный по крыше...*

Константин Бальмонт

Река и речь

*Что нужно мне ещё, жива пока,
Чтоб душу живу в суете сберечь?
Чтоб за окном моим текла река.
Чтобы во мне текла родная речь.
Какое счастье — жить на берегу
И отражаться в утренней реке.
Какое счастье — говорить могу
И думаю — на русском языке.*

Ольга Григорьева



ЯЗЫК - ЖИВАЯ ДУША НАРОДА

(сценарий мероприятия)

Цель проведения мероприятия: активизировать и расширить имеющиеся знания учащихся о языке, воспитывать любовь и интерес к языкам, дружбу и взаимопонимание между учащимися

Ведущий 1: Қош келдіңіздер, құрметті достар!

Ведущий 2: Добрый день, дорогие друзья!

Ведущий 3: Good afternoon, dear friends!

Ведущий 1: Құрметті оқушылар! Бүгін тіл мейрамына арналған салтанатты жиынды өткелеміз.

Ведущий 2: 22 сентября - День языков народа Казахстана. И сегодняшнюю линейку мы посвящаем этому празднику.

Ведущий 3: Язык – это общественное явление, которое действует на протяжении всего существования человечества. История не знает ни одного человеческого коллектива, который бы не пользовался языком. И это понятно. Человек живет в обществе. Он постоянно связан с другими людьми. Средством общения служит язык. При помощи языка люди передают свои мысли, желания, чувства.

Ведущий 1: Our language is connected with our thought and sense. It appeared in antiquity. It's close to the society's life. All languages developed under influence of economic, political and geographical conditions.

Ведущий 2: В глубинах народного языка отражается вся история духовной жизни народа. В сокровищницу родного языка одно поколение за другим

складывает весь след своей духовной жизни.

Ведущий 3: Тіл – халықтың жаны, сәні, тұтастай кескін-келбеті, болмысы. Адамды мұратқа жеткізетін – ана тілі мен ата дәстүрі. Қазақстан – көп ұлтты мемлекет. Осында тұратын барлық ұлттардың құқтары бір.

Ведущий 1: Исторически сложилось так, что на территории Казахстана действует и развивается более 100 языков, но государственным языком является казахский язык.

Ведущий 2: Қымбат маған ана тілім, бал тілім,
Қымбат маған дана тілім, ар тілім.

Ақ сүтімен бірге сіңген бойыма,

Ана тілім – ардақ тұтар алтыным.

Ана тілін жырлап өткен талайлар,

Жырлап өткен Ыбырай мен Абайлар.

Қасиетті менің ана тілімде,

Өшпес мәңгі алаулаған арай бар.

Өлен-жырмен арайланса, тау күліп,

Ардақтымды жырлап өтем әң қылып.

Мағжан, Қасым, Мұқағали жырларын,

Жалғастырып жаза берем мәңгілік, -

Деп мен өз тілімді жырлағым келеді.

Ведущий 3: Родной язык!

Он с детства мне знаком,

На нем впервые я сказала «мама»,

На нем клялась я в верности упрямой,

И каждый вздох понятен мне на нем.

Родной язык!

Он дорог мне, он мой.

На нем ветра в предгорьях наших свищут,

На нем впервые довелось услышать

Мне лепет птиц зеленою весной.

Ведущий 1: Oh, friend unseen, unborn, unknown,

Student of sweet English tongue,

Read out my words at night alone:

I was a poet, I was young

Since I can never see your face,

And never shake you by the hand,

I send my soul through time and space

To greet you. You will understand.

Ведущий 2: В основном законе государства – Конституции Республики Казахстан – записано, что русский язык является языком межнационального общения.

Ведущий 3: Русский язык, как один из мировых языков, получил широкое распространение в мире. Его изучает, знает почти все население Казахстана.

Знание русского языка сближает народы нашей независимой республики, укрепляет дружбу с народами других республик и зарубежных стран.

Ведущий 1: На земном шаре много языков. Особую роль в развитии человечества сыграли, так называемые, мировые языки. Таких языков шесть: английский, французский, русский, испанский, китайский и арабский.

Ведущий 2: На любом из этих шести языков могут осуществляться межгосударственные, научные и культурные контакты, проводиться международные встречи, совещания на мировом уровне.

Ведущий 3: Эти языки провозглашены в качестве официальных рабочих языков ООН. Мировые языки являются средством межнационального общения народов, населяющих различные регионы нашей планеты.

Ведущий 1: Каждый язык – это целый мир. Язык – это живая душа народа, его радость, боль, память, сокровище. Нет такого языка, который бы не заслуживал бы уважения.

Ведущий 2: Каждый народ имеет свой язык, который дорог его детям, как голос матери, как хлеб родной земли.

Ведущий 3: Тұған тілім – тірлігімнің айғағы,

Тілім барда айтылар сыр ойдағы.

Өссе тілім, мен де бірге өсемін,

Өшсе тілім, мен де бірге өшемін.

Ведущий 1: Но как родной люблю язык я русский:

Он нужен мне, как небо, каждый миг.

На нем живые трепетные чувства открылись мне,

И мир открылся в них.

Текут две речки в сердце, не мелея,

Становятся единою рекой.

Забыв родной язык, я онемею.

Утратив русский - стану я глухой.

Ведущий 2: Каждый человек с раннего детства, впервые сказав на родном языке слова «мама», «хлеб», «земля», «снег», «дождь», «звезды», начинает любить свою родную речь – язык своей матери. Речь культурного, образованного человека должна быть правильной, точной и красивой. Высокая культура речи – это умение правильно и точно, верно и выразительно передавать свои мысли средствами языка.

Ведущий 3: Языковеды подсчитали, что ребенок употребляет примерно 3500 слов, подросток – 9000, взрослый 12000-14000. А.С. Пушкин в своих произведениях использовал более 21000 слов. В Санкт-Петербурге есть словарная картотека, содержащая информацию более, чем 500000 слов.

Президент нашего государства Нурсултан Назарбаев выступает за знание нескольких языков. И сегодня мы, нынешнее поколение, изучаем английский язык, так как это язык международного уровня.

Ведущий 2: English is a world language. It's the language of progressive science and technology, trade and Cultural relations, commerce and business. English is

spoken by more than 350 million people. Geographically, it's the most widespread language on earth.

Ведущий 3: Это язык Уильяма Шекспира, Джорджа Гордона Байрона, Джека Лондона, Теодора Драйзера. Это официальный язык множества стран, в частности Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии и других.

Ведущий 1: Хорошее знание и развитие родного языка, умение пользоваться выразительными средствами иностранных языков – самая лучшая опора для каждого человека в его общественной и творческой деятельности. Каждый язык чрезвычайно богат, гибок и живописен. Настанет время – и оно не за горами – языки станут изучать везде и всюду, и знание нескольких языков станет само собой разумеющимся. Еще Максим Горький говорил: «Надо воспитывать в себе вкус к хорошему языку, как воспитывают вкус к гравюрам, к хорошей музыке».

Ведущий 2: Вот и подошла к концу наше мероприятие, посвященное Дню языков! Желаем всем всего вам доброго и прекрасного!

Ведущий 3: Кош келденіздер!

Ведущий 1: Good bai!

Котвицкая Светлана

<http://uchitelu.net/media/1776>



Список литературы:

1. Ағылшын тілінің алғашқы 1000 сөзі / құраст. Х. Эмери; сурет. С. Картрайт. - Алматы: Алматыкітап, 1999.- 64 б.: сурет.
2. Байзрахманова Ж. Наша сила в триединстве / Ж. Байзрахманова // Костанай. - 2009. - 21 мая. - С. 10.
3. Бельгер, Г. XXI век - век развития языков и межнационального общения / Г. Бельгер // Бельгер, Г. Воздух времени: избранные сочинения.- Алматы, 2012. - Т. 9. - С. 46-51.
4. Вишниченко, В. Национальное единство - наш стратегический выбор / В. Вишниченко // Костанайские новости. - 2009. - 21 октября. - С. 4.
5. Горбик, Е. Язык до Торгая доведет: [в Костанайском госуниверситете прошла молодежная конференция "Трехязычие - норма жизни молодого казахстанца"] / Е. Горбик // Костанайские новости. - 2007. - 30 октября. - С. 3.
6. Государственная программа развития образования в Республике Казахстан на 2011-2020 годы. - Режим доступа: <http://ru.government.kz/resources/docs/doc18>
7. Жетписбаева, Б.А. От идеи «Триединство языков» Н.А.Назарбаева до полиязычного образования в Казахстане / Б.А.Жетписбаева, О. Т. Аринова // Вестник КарГУ. - 2012. - № 4.



8. Можарова, Н. Ду ю спик?: готовы ли мы к трёхязычию / Н. Можарова // АйФ Казахстан.- 2012. - № 39. - С. 14.
9. Назарбаев, Н.А. Новый Казахстан в новом мире / Н. А. Назарбаев // Казахстанская правда. - 1 марта (№ 33). - 2007.
10. Назарбаев Н.А. Социальная модернизация Казахстана: Двадцать шагов к Обществу Всеобщего Труда / Н. А. Назарбаев // Казахстанская правда. - 2012. - № 218-219. - 10 июля.
11. Оразалиева, Э. Языки независимости: за строкой Послания / Э. Оразалиева // Казахстанская правда. - 2011. - 18 апреля (№ 118-119). - С. 119.
12. Попов, Р. По пути триединства / Р. Попов // Костанай-Агро. - 2013. - № 46. - С. 8.
13. Сеитов, А. Триединство языков: приоритеты и философия / А. Сеитов // Байтерек. - № 1. - С. 10-11.
14. Тоболева, И. Жизненная необходимость: [право] / И. Тоболева // Юридическая газета. - 2012. - 8 мая (№ 65). - С. 3.
15. Триумфальный прыжок казахстанского "барса": [отчет экспертов Всемирного экономического форума о глобальной конкурентоспособности стран] // Казахстанская правда. - 2012. - 12 сентября (№ 306-307). - С. 2-3.
16. My First dictionary: англо-казахско–русский словарь / каз. пер. А. Сужиковой, рус. пер. С. Уразаевой. - Алматы: Алматыкітап, 2003. - 46 с.: ил.
17. Харченко С. "Наша доктрина: государственность, изучение языков, толерантность" / С. Харченко // Костанайские новости. - 2009. - 29 октября. - С. 4.





ОДЮБ им. Алтынсарина
Ждёт вас по адресу: ул. Касымканова, 74.
e-mail: albiblio@ya.ru
www.allib.org



Составитель: Астафьева Е. А.
Подбор материалов: Барибан Т. Г.
Редактор: Жуламанова К.М.
Ответственный за выпуск: Теплякова Н.М.